



1



2

## 日比野克彦アートプロジェクト「ホーム→アンド←アウェー」方式 meets NODA [But-a-I]

2008.4.12-2008.10.19\*<sup>1</sup>

〈金沢若者夢チャレンジ・アートプログラム〉第2弾では、前年度の「ホーム→アンド←アウェー」方式で築き上げた、人と人、地域と地域のつながりを基盤としながら、日比野克彦との協働で新しい実験に挑んだ。タイトルのmeets NODA [But-a-I]が示すように、ゲストアーティストとして野田秀樹を迎え、[But-a-I]（舞台）をキーワードとした「美術館」と「劇場」の「ホーム→アンド←アウェー」を行った。

このプロジェクトにおいて日比野は、「美術館」と「劇場」が互いの機能を補完し、渾然一体となって成立する時空間の創造を目指した。表現者と観客が時間と空間を共有する「劇場」の一体感と、表現者なくとも作品と観客によって成立する「美術館」の空間を共存させたいとする日比野の思いは、[But-a-I]と名付けられた舞台セットに凝縮されている。

日比野は、[But-a-I]に、来場者の行為をも構成要素として組み込んだだけでなく、さらに効果的に機能させるために様々な出来事を仕掛けた。

まず、美術や演劇にこだわらず様々なバックグラウンドをもつ若者に呼びかけて「Seeds company」を組織し、[But-a-I]空間で定期的にワークショップを行った。若者たちは、展示と連動したワークショップの中で、半年間にわたって美術的かつ演劇的な活動を展開した。

さらに、演劇界から劇作家、演出家、役者の3役をこなすアーティスト野田秀樹を招き入れた。夏に実施された[But-a-I]サマーキャンプでは、[But-a-I]が、野田の新作を創るワークショップのための舞台となった。

以下に、本プロジェクトを構成する4つの物事／出来事をあげる。

\*1. 作品展示は2008年5月31日(土) - 2008年10月19日(日)

### [But-a-I]

展示室13に展示されたヒノキの間伐材約2000本からなる舞台セット[But-a-I]<sup>1,2</sup>は、このプロジェクトの核となる日比野の作品である。舞台と客席が一体となったこの空間を来場者が循環し、知らず知らずのうちに演者になったり観客になったりする。

舞台上には日比野の新作《種の人》<sup>3</sup>が展示されているが、それは客席から見ると具体的なイメージを持たない。しかし、舞台上から客席に向かうと、毛糸刺繍の人物像であることが分かる。次いで客席に移動すると、プログラムがあり、演目が書かれている。10分ごとにブザーが鳴り、来場者は演目に沿って、舞台上の来場者を登場人物に見立て、個々に物語をつくりはじめる。同時に、自分自身も舞台の登場人物として観られていたことに気づく。

[But-a-I]は、「観る」と「観られる」が交換可能な空間に、観る人の想像力が加わってはじめて機能する作品である。



3



5



4

1. [But-a-I]
2. [But-a-I]
3. 《種の人》展示風景  
*Tane no Hito (Seed People)*
4. Seeds company
5. [But-a-I]ワークショップと来場者の様子  
Scene of [But-a-I] workshop and visitors

1. 2. 3. Photo: Atsushi NAKAMICHI/Nacása & Partners Inc.
4. Photo: KITA Naoto  
(The Day After Tomorrow Newspaper, Kanazawa Branch)
5. Photo: Miyuki KANEKO/Nacása & Partners Inc.

## [But-a-I] ワークショップ

プロジェクト最終日の公演「楽日初日」を目指して活動する「Seeds company」の半年間にわたるワークショップのプロセスを公開した。

メンバーは、日比野の指令をもとに、プロジェクト工房と展示室13内の[But-a-I]を舞台として、来場者を巻き込んだ活動を展開した<sup>5</sup>。このワークショップを通して制作された毛糸刺繍の種《ハイフン》は緞帳として、日比野の作品《種の人》が身につけている衣服を具現化した《C's》は役者の衣装として「楽日初日」を彩った。

また、日比野による脚本は、「明後日朝顔プロジェクト」を題材としており、公演中に舞台から撤去された種《ハイフン》が、車に積み込まれ、《種の人》の衣装をつけたSeeds companyメンバーの手で次の土地へと運ばれるまでを見せた。この公演で、金沢21世紀美術館での1年半に及ぶ「ホーム→アンド→アウェー」方式は幕を下ろした。

## [But-a-I] サマーキャンプ

日比野克彦と野田秀樹による5日間のワークショップは、Seeds companyと3大学（多摩美術大学造形表現学部映像演劇学科、金沢美術工芸大学、東京芸術大学）学生からなる約90名を対象に行われ、野田が新作『パイパー』をつくるプロセスが[But-a-I]空間で公開された。

参加者は、舞台の一場面である「火星からの脱出」を想定した身体表現のワークショップを体験すると同時に、日比野の指導で、この場面から発想した舞台美術を制作した<sup>6</sup>。

このワークショップの成果として、野田の新作『パイパー』には、この時生まれたアンサンブルのアイデアが取り入れられている。また、Seeds companyは、最終日の公演「楽日初日」のなかで、野田のワークショップで得た身体表現を生かし、日比野の作品と融合させた<sup>7</sup>。

## 「明後日新聞社 金沢支局」

2007年度の日比野克彦アートプロジェクト「ホーム→アンド→アウェー」方式において若者たちが「ホーム」と「アウェー」を行き来するための母体となった「明後日新聞社 金沢支局」が、活動を継続し、『明後日新聞 金沢版』の取材、執筆、編集を担当する特派員は、[But-a-I]ワークショップの様子を伝えるほか、特派員の目がとらえた様々な「アウェー」情報を発信した。

展覧会とワークショップの性質を合わせ持つ本プロジェクトでは、「ホーム→アンド→アウェー」をキーワードに多様な活動が混在したが、こうしたワークインプログレスの状況を常時公開することで、「美術館」が、作家、プロジェクト参加者、来場者にとって、創造の現場をライブに共有する場となった。

(平林恵)

# Katsuhiko HIBINO Art Project “HOME→AND←AWAY” SYSTEM meets NODA [But-a-I]

April 12–October 19, 2008\*<sup>1</sup>

Phase two of the Kanazawa Youth Dream Challenge Art Programme took up a new experiment in collaboration with HIBINO Katsuhiko, based on the connections constructed between people and between regions during the previous year’s “HOME→AND←AWAY” SYSTEM project. As suggested by its title, “meet NODA [But-a-I],” dramatist and actor NODA Hideki took part as a guest artist, and a “HOME→AND←AWAY” project to connect “art museum” and “theater” was undertaken. [But-a-I]<sup>2</sup> served as a keyword for this endeavor.

In this project, Hibino sought to combine art museum and theater in a unified space-time, with their functions in accord. His idea—to give coexistence to “theater space,” where actors and audience share time and space as one entity, and “art museum space,” where viewers encounter artworks without artists having to be present. This idea he condensed in a stage set he named [But-a-I].

Hibino not only brought the actions of visitors into [But-a-I] as a compositional element; he also set up varying events to make the project function more effectively.

First, he assembled young people from different backgrounds, without regard for their experience with art or drama, and formed the “Seeds company” and held

regular workshops in the [But-a-I] space. The workshops were linked to exhibits, and the young participants engaged in art and also drama activities for six months.

Hibino furthermore brought in Noda from the theater world to serve in three roles: dramatist, director, and actor. During a [But-a-I] summer camp, the [But-a-I] theater set became Noda’s stage for creating a new drama work using the workshop process.

The four elements composing this project are described below.

\*1. Artworks were exhibited from  
May 31 (Sat) to October 19 (Sun), 2008.

\*2. A play on the Japanese word *butai*, meaning “stage.”

## 6. [But-a-I] サマーキャンプ活動風景

Scene of [But-a-I] summer camp activities

## 7. 「楽日初日」公演

“Closing Day-Opening Day” public performance

Photo: KITA Naoto

(The Day After Tomorrow Newspaper, Kanazawa Branch)

---

## [But-a-I]

The core of the project was a Hibino artwork displayed in Gallery 13—the [But-a-I] stage set, constructed of some 2,000 hinoki (Japanese cypress) trees felled for forest thinning.<sup>1,2</sup> Visitors flowed through the space of this stage set, with its integrated stage and audience seating, and before they realized it became performers and viewers in alternation.

On the stage, new Hibino works, *Tane no Hito (Seed People)*<sup>3</sup>, were displayed. When viewed from the audience seating, the works presented no clear image. When moving from the stage to the seating, however, visitors discovered the works to be human figures depicted with embroidered yarn. Next, on reaching the audience seating, they found programs placed there, listing the scenes of a drama. Every ten minutes, a buzzer sounded and the seated visitors, while checking their program, saw the visitors on stage as performing actors and each made up their own story of the drama. They also realized that they too had been viewed as performers when on stage.

[But-a-I] enabled a space where “viewing” and “being viewed” were interchangeable actions. It came to life as an artwork only through the imaginative powers of viewers.



6



7

### [But-a-I] Workshop

“Seeds company” members worked for six months toward the final day’s public performance, “Closing Day – Opening Day,” through a workshop process that was displayed to the public.

Working under Hibino’s directions, the members undertook workshop activities that brought visitors into involvement. Their stage for this was the Project Room and the [But-a-I] stage set in Gallery 13.<sup>5</sup> The yarn embroidered *Hyphen* seed pictures created during these workshops became a drop curtain, and “C’s” (costumes embodying the clothing of Hibino’s *Seeds People* figures) created during the workshops were worn by actors during the “Closing Day – Opening Day” performance.

Hibino’s script for “Closing Day – Opening Day” took the Asatte Asagao Project as its subject, and in the closing scene of the performance, the *Hyphen* seeds were removed from the stage and carried to a car, then taken by “Seeds company” members wearing *Seeds People* costumes to the next region. With this, the “HOME→AND←AWAY” SYSTEM project ended after a year and a half of activities at 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa.

### [But-a-I] Summer Camp

Hibino and Noda held a 5-day workshop for some 90 participants, composed of “Seeds company” members and students of three universities (Tama Art University, Kanazawa College of Art, and Tokyo University of the Arts). Through this workshop, which was publically displayed, Noda created a new work, *Piper*, using [But-a-I] as a stage.

During the workshop, participants performed expressive movements dramatizing one scene from the play, “Escape from Mars.” Under Hibino’s direction, they also created stage props inspired by this scene.<sup>6</sup>

Noda thereafter introduced ensemble ideas born from the workshop in his new work, *Piper*. Members of “Seeds company” also applied the expressive movements they acquired in the Noda workshop in their final day performance, “Closing Day – Opening Day” and created a fusion with Hibino’s work.<sup>7</sup>

### The Day After Tomorrow Newspaper, Kanazawa Edition

In 2007, *The Day After Tomorrow Newspaper, Kanazawa Edition* provided young people with a purpose for their travels back and forth during Katsuhiko HIBINO Art Project “HOME→AND←AWAY” SYSTEM. In this phase of the project, they continued their activities. As correspondents in charge of writing and editing the “Newspaper,” they covered the [But-a-I] workshops and reported on “Away” activities from their own individual perspective.

Taking “HOME→AND←AWAY” as its keyword, this project combined the essence of an exhibition with that of a workshop. Although it entailed a complex mix of activities, the project, by continually remaining open to the public, transformed the “art museum” into a place where artists, participants, and visitors all shared the creative arena in a live format.

(HIRABAYASHI Megumi, translated by Brian AMSTUTZ)